

DATE: 15 July 2011

TO : MIT OCW A 21 100 Introduction to Cultural Anthropology Course 2004.

RE: Misprints, found , corrected and some questions raised in the Lecture Notes

FROM: Bozkurt Güvenç, MIT Class '50, Turkish translator of the A 21 100 Course

Corrigendum

Lecture and title	Paragraphs	Misprints?	Corrected?	Questions
Linguistic Aspects ...	5 a ii. 5 d i. 5 b iii. 1 7 7 b 6 i. 7 g i.	To <u>full</u> INERLUENCE <u>out</u> <u>b</u> <u>Mari</u>	do fool? INFLUENCE our be Maori	
Potlatch & Kula	2 b ii. 4 f 6 f	Hudson <u>bay</u> <u>they</u> were mush more	Bay? that were much more	
Moral Relativism	2 nd story 2 a 2 d	The <u>pres</u> of then and <u>us</u> and	President and now? an	?
ANTH of Science 1968)?	2 b i. 6 a iii. 7 a ii.	Merton (<u>1912</u>) campainge it	Thomas Merton (1915- campaign is	
Symbolism of Rituals	1 a i. 2 6 b	son <u>on</u> law <u>aw</u>	in are	
Kinship	4 a b ii. 4 c 5 g 5 h 5 i. i.	<u>fxn</u> all <u>blood</u> "Goddess" <u>both</u> M & P in different <u>descent</u> groups ?	function ? "Goddess / Godless"? endogamy / 2 two societies?	? ?
How?				
The Nuer	1 b i. 1 2 a i. i. 5 b ii. 1 a	all Tyler Framers	All Tylor Farmers	
Nuer Feud & Violence	8 b ii. 10 14 a iii. 14 c ii. 1 14 c ii. 1 14 d iii. 1 14 d iii. 2 a	" <u>Wergild</u> " often <u>sen</u> 20 th <u>century</u> <u>the</u> found chieftanship but foragers, <u>bushmen</u> , <u>pigmies</u> : all Capitalized?	"Wergeild" seen 20 th century they found1 chieftainship But for also sentence?	
More on the Nuer	1 c 4 c ii. 5 b iii 3	far <u>though</u> is	for through it	
Problems / Culture	11 c ii. 1 c iii.	<i>lso</i> natue	also nature	

(MIT) 21a -100 *Introduction to Anthropology* (Fall 2004)

(Being translated to Turkish)

C o n t e n t s

<i>Lecture Titles in English</i>	No.	Türkçe Ders Başlıkları
Welcome and Introduction	1	İNSANBİLİME HOŞGELDİNİZ
Being Cultural	2	KÜLTÜR KAVRAMI
Writing and Pain	3	YAZMAYI ÖĞRENMEK
Ethnography	4	ETNOGRAFYA - SAHA ÇALIŞMASI
Race and Anthropology	5	IRK SORUNU VE ANTROPOLOJİ
Linguistic Aspects of Culture	6	KÜLTÜR - DİL İLİŞKİSİ
Exchange	7	DEĞİŞİM VE ALIŞVERİŞLER
Potlatch and Kula	8	POTLAÇ VE KULA HALKASI
Anthropology and Moral Relativism	9	DEĞERLERİN GÖRECELİĞİ
Anthropology of Science	10	BİLİM ANTROPOLOJİSİ
Symbolism and Rituals	11	TÖRENLERİN SİMGESEL ANLAMI
Kinship	12	AKRABALIK (SOY SOP) İLİŞKELERİ
The Nuer	13	SUDANLI NÜERLER
Nuer: Feud and Violence	14	NÜERLERDE KAVGA VE ŞİDDET
More On The Nuer	15	NÜERLERİN DEVAMI
Problems of Culture	16	Kültür Sorunları 1
More Problems of Culture	17	Kültür Sorunları 2
	*	
Description and Requirements	18	
Readings and other OCW Materials	19	
Corrigendum Table	20	Proposed by Turkish

Translator)

MIT 21a - 100 (Fall 2004)
Kültürel Antropolojiye Giriş
Türkçeye Uyarlama Notları
(Hakem(ler)e açıklama
veya Çeviriye Sözbaşı)

Bozkurt Güvenç

MIT 21a-100 kodlu *Kültürel Antropolojiye Giriş*, tanımına göre, 13-15 hafta sürecek bir öğretimi dönemi boyunca, haftada birer saatlik iki tekrar ve bir saatlik yazım / uygulama (*recitation*), toplam 3 saatlik bir lisans dersi olarak tasarlanmıştır. (Bkz Program). MIT ADM programında, Giriş dersine ek olarak 24 kadar lisans ve 4 lisansüstü düzeyde antropoloji dersleri yer almaktadır.

Program ve Ders Notları

Uyarlamada kurs programına ek olarak toplam 17 dersin notları bulunmaktadır. Bu derslerden 1 ve 2 sıra nolu ilk ikisi Prof. James Howe'un kendi notları; 3-10 sıra numaralı 8 ders, öğretim yardımcısı Anne Pollack'ın; 11-17 sıra numaralı 7 ders ise öğrenci Emily Kagan'ın notlarıdır. Uyarlamada dersler bu numaralara göre sıralanmıştır. Bu ayrımı yapmak gerekiyor çünkü ders notlarının yazımı, hazırlayan kişiye göre değişiyor. Prof. Howe'un ders notlarında, metin ara başlıksız ve numarasız paragraflar olarak yazılmıştır. Asistan Pollack ile öğrenci Kagan'ın hazırladığı ders notlarında ise *numaralı, harfli, küçük romen* ve tekrar numaralı, *harfli, küçük romen ve numaralı, çok kademeli bir paragraflar hiyerarşisine uyulmuştur:*

Sayı	Harf	Romen	Sayı	Harf	Romen	
1.	a.	i.	(ve yeniden)	1.	a.	i.

gibi.

Kurulan düzen bilimin analitik yaklaşımına ve referans vermeye elverişli görünse de, ders notlarında, "i." harfli bir paragraf, kendinden sonra gelen romen bir "i." sayısı ile karşılaşınca bilgisayarların aklı karışıyor. Ders Notu hazırlayanlar bu teknik sorunu tam çözemedikleri için bilgisayarın kararına razı olmuş görünüyor. Bazen bu iki "i." yer değiştiriyor ve okuyanı şaşırtıyor. (Bkz 12 Akrabalık dersinde, 5 i. i. -Çn.)

Metindeki ara başlık ve paragrafların bu kadar ayrıntılı parçaya bölünmesi, fiilsiz ya da “telegrafik /stenografik” diyebileceğim **bir** yazım tekniğini de zorunlu kılmıştır. Öyle ki, ara başlık, ya metindeki cümlelerin faili olmakta, ya da ara başlık metindeki bir iki satırlık kısa paragraflarda açıklanmaktadır. Türkçe cümle. fiil ve failin yerini tutan zamirle bittiği için, çeviride, eliptik (faili ve fiili eksik) görünen bazı cümleleri tamamlamak (Türkçeye uyarlamak) gerekmiştir. Bu güçlüğü ek olarak, bazı ders notlarında, cümle ve paragraf sonları noktalandığı halde; bazılarında, ders metni ses kaydı gibi kesintisiz (noktasız) devam etmektedir. Ayrıca, İngilizcede fiil çekimlerinin geniş (*muzârî*) zaman kipi bulunmadığı için, Profesör Howe ders anlatırken, “sorulur, bulunur, yapılır” yerine, öğrencilerine “*sorarsanız, bulursunuz, yaparsanız*” şeklinde doğrudan hitap ediyor. Henüz sahaya çıkmamış öğrencilerimizin bu role hazır olmadığını dikkate alarak, bu tür cümleleri Türkçe yazım kurallarına uyarlamaya çalıştım. Uyarlama notlarını (...- Çn.) biçiminde ekledim ve belirttim. Bütün bu sorunlara, düzeltme ve uyarlamaları karşı, çeviride, notların özgün yazım tekniğine sadık kaldım. Bu tekniği değiştirmek, ders notlarını yeniden yazmak gibi çevirme / uyarlama yetkisini aşan yeni sorunlara yol açabilirdi.

Kaynaklar

Profesör Howe giriş derslerinde, Evans-Pritchard’ın *Nuer* (“Nüerler”) çalışmasıyla, Myerhoff’un *Number Our Days* (“Günlerimizi Sayınız”) araştırmasına sık sık ve bol yer vermektedir. Bu iki kaynak henüz dilimize çevrilmediği için, İngilizce kaynakları aynen korudum. Google’da bu kaynakların yarımşar saatlik filmleri ile kısa metrajlı video belgeselleri vardır. TÜBA bu temel kaynakların çevirisi için gerekli girişimde bulunabilir. Antropolog Carol Delany’nin *Investigating Culture..*(2004) (“Kültürün İncelenmesi”) kitabı da henüz dilimizi çevrilmedi. Ancak, aynı yazarın bir Türk köyünde yaptığı *The Seed and the Soli* çalışması *Tohum ve Toprak* olarak çevrildi (İletişim 2011), Bu eser katılarak gözleme dayalı antropolojik “alan araştırması”nı tanıtan ve çevirideki Evans-Pritchard ile Myerhoff’un eksikliğini kapatacak ya da aratmayacak yardımcı bir ders kitabı olarak değerlendirilebilir.

Ders Programının Sosyalbilimler Eğitime Katkısı

Bu dersin *syllabus*'u (Programı), çevirinin Türkçe sosyal bilimlere kazandıracığı en değerli yeniliktir. M.I.T.'nin "*Yaratıcı Ortaklık Lisansı*" koşullarına uygun olarak tasarlanan "Kültürel Antropolojiye Giriş Dersi Programı" ders notlarıyla birlikte, aynen yayımlanmalıdır. Altı çizilmesi gereken yenilikler özetle şöyle sıralanabilir:

1. Haftada üç saatlik ders, bir saat takrir, bir saat tartışma ve bir saat uygulama (*recitation* / yazı) olarak üç güne bölünmüştür.
2. Derste ele alınıp incelenecek 25 ana konu / sorun açıkça yazılmıştır.
3. Devam ve katılıma %20, altı tane yazılı ödev %50 ağırlık verilmiştir.
4. Her dersten önce ve sonra okunacak kaynaklar, izlenecek filmler bellidir.
5. Kütüphanede rezerve edilen yayınlar ile "okumalar takvimi" ayrıntılı olarak tanıtılmıştır..13-!5 haftalık bir öğretim döneminde, dersi alanlar ve verenler 25 defa buluşup toplam 38 saat birlikte çalışıyorlar.
6. Başarılı bir öğrenci ödevi örnek olarak ve *pdf* formatında verilmiştir.
7. Dönem sonunda yapılacak %30 ağırlıklı genel sınavda sorulacak sorular: öğrencilerin "*insan ve kültür*" üzerinde bu derste kazanması beklenen *temel kavramlar, kuramlar, sorunlar, terimler, örnek olaylar*, bilime katkıda bulunan *kişiler ve kaynaklar* -beklendiği gibi- Amerikan ağırlıklı olarak seçilmiş, 12 başlık altında toplanmış ve açıklanmıştır
8. Özetle, öğretim üyesi ile yardımcılarının görevleri sadece ders ve sınav yapıp not vermekle bitmiyor; programın aksamadan uygulanmasını, öğrencinin katılmasını ve yararlanmasını amaçlayan bir eşgüdüm ve birlikte çalışma ortamının sağlanması ve geliştirilmesi olarak beliriyor.
9. Bilinçli hedef, çok bilgi aktarmak yerine "tartışmalı soru(n)ları gündemde tutmak" gibi görünüyor
10. Amaç, öğretmenlerle öğrencilerin yaparak birlikte öğrenmesidir.

Sonuç

Kannatımca, bilim eğitiminde program kavramının yerini ve işlevini gösteren bu ilkeler, ülkemizde — en azından sosyalbilim eğitiminde— çığır açacak ve devrim yapacak nitelikte görünmektedir.

Saygılarımla,

Bozkurt Güvenç

16 Temmuz 2011